

Contact

55 11 99800 2656 (Mobile)
dani_schmidt4@hotmail.com

www.linkedin.com/in/daniela-schmidt-35526538 (LinkedIn)

Top Skills

Localization
Software Documentation
Translation

Languages

Espanhol (Elementary)
Português
Inglês (Full Professional)

Certifications

CIATI
General English
Produtividade no Trabalho do Tradutor
Certificate in Advanced English
Práticas de Tradução Literária

Daniela Schmidt

Language Expert na Alpha
São Paulo

Summary

Acting on translation and localization areas since 2007. Experience in CAT tools, translation management systems and translation memories, as well as in LQA and bug management systems.

Experience

Alpha

Language Expert

November 2018 - Present (3 years 7 months)

São Paulo e Região, Brasil

Responsible for managing the Portuguese (Brazilian) localization project for an international client, defining and clarifying the scope of received projects. Translation and localization of content for Brazilian market. Responsible for proofreading of content to maintain a unified brand tone and presentation.

Autônomo

Freelancer translator

April 2018 - November 2018 (8 months)

São Paulo e Região, Brasil

Freelancer translator and proofreader working in projects of different areas for multiple clients and translation agencies. Use of CAT Tools such as Studio, Wordfast, Memo Q, Leaf, Passolo etc. Focus on healthcare, life sciences and IT industries.

Cerner Corporation

Sr. Globalization Analyst

October 2013 - May 2017 (3 years 8 months)

São Paulo e Região, Brasil

In this role I was part of the team responsible for Portuguese interface of Millenium applications.

Main responsibilities:

- Participation in localization process of several solutions (PharmNet, Mpages, SurgiNet, PathNet, FirstNet, PowerChart, Registration etc), including the performance of unity tests and integrated tests;

- Responsible for project management, including resources allocation and schedule control, focusing on project implementation milestones;
- Responsible for translating, developing and maintaining help pages and reference pages of certain solutions, including PharmNet, PowerChart, Registration etc. Such pages are intended to the end user and implementation team, being used as an instruction workbook (also known as Wiki).

Brazil Translations

Proofreader and Translator

June 2007 - September 2013 (6 years 4 months)

São Paulo e Região, Brasil

In this role, as an internship, I had my first contact with proofreading and translation processes.

Participation in huge projects (according to project management practices), with constant interaction among translators and proofreaders, aiming final product quality and customer' satisfaction. Preparation and maintenance of glossaries, terminology database and translation memories.

Use of different CAT Tools.

Education

Faculdade de Tecnologia de Sorocaba

Tecnólogo, Análise de Sistemas de Computação · (2012 - 2012)

UNIBERO - Centro Universitário Ibero-Americano

Bacharelado em Letras, Interpretação e Tradução de Idiomas · (2006 - 2009)